DOCUMENT RESUME

ED 262 656 FL 015 332

TITLE	Dutch. Materials Status Report.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY	Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	Nov 85
CONTRACT	1735-507041
NOTE	109p.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Dutch; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Media Selection; Native Speakers; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; Written Language

ABSTRACT

The materials status report for Dutch is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching a given language to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations consisting of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED262656

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

DUTCH

November, 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X The document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

D. Nelson

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL015332

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)	Bengali	Indonesian	Sinhalese
Afrikaans	Berber (all dialects)	Kongo	Somali
Amharic	Bulgarian	Kurdish	Shona
Arabic/Libyan	Burmese	Korean	Slovak
Arabic/Saudi	Cambodian	Lao	Tagalog
Arabic/Gulf	Czech	Malay	Thai
Arabic/Sudanese	Dutch	Mongolian	Tigrinya
Armenian	Finnish	Ngala	Uigur
Azerbaijani	Hausa	Pashto	Vietnamese
Baluchi	Hindi	Portuguese	Xhosa
			Zulu

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Language, dialects, standards. Dutch is the official language of the Netherlands, and Surinam. In Belgium, it shares official status with French. In Indonesia, it is the former colonial language, and because of the ascendancy of Bahasa Indonesia and the prevalence of English, its use is gradually dying out.

There is a standard written dialect of Dutch, as well as an oral dialect. The dialects, particulary in the Netherlands, are not mutually intelligible, but most speakers of regional dialects also use standard. Dutch in general is partially mutually intelligible with Afrikaans.

Writing system. Dutch employs the Roman script in its standardized writing system, with acute accent and diaresis.

Production of the written language. Dutch can be typed on any typewriter which can produce ( ) and ( ). Both typesetting and computer type fonts are available.

Difficulty for English-speaking learners.

Phonology: highly complex vowel systems; pharyngal clusters quite difficult.
Syntax: similar to German.
Vocabulary: Many English, German and French cognates and loans.
Writing system: Roman, rules quite consistent, but different from English or German.

Useable existing texts:

Basic level: Bird, Een good begin...: Contemporary Dutch Reader, 1974.
Lagerwey, Speak Dutch, 1982.
Weinstein and Deboek, Dutch Reader, 1975.
Advanced level: Lagerwey, Speak Dutch, 1982.
Refresher-Maintenance: none
Reference: Donaldson, Dutch Reference Grammar, 1981.
Shetter, Introduction to Dutch; Practical Grammar, 1982.
Dictionaries: Bastide, Kramer's Engels Woordenboek, 1978.
Bruggencate, Engels Woordenboek, 1974.
Renier, Dutch-English and English-Dutch Dictionary, 1982.
Electronic, none.

Native speaker availability in the U.S. Many native speakers, some with Ph.Ds in linguistics.

Existing programs, classes. Capability at FSI, DLI. Calvin College, Grand Rapids, Michigan, has a major program. Columbia, Cornell, Indiana, Ohio, Rice, Temple, Suny-Buffalo, Temple, University California-Berkeley, UCLA, and Purdue are among those universities offering courses.

Linguist resources. Walter Lagerwey, Professor Emeritus, Calvin College; Frans van Coetsem, Cornell; William Z. Shetter, Indiana University; Robert S. Kirsner, UCLA.

Basic Level Teaching Mateials

Bird, Robert Byron and William Z. Shetter. Een goed begin...: A Contemporary Dutch Reader. 2nd ed. The Hague: Martinus Nijhoff, 1974. [PF117.B5 1974] [2 v.]

Bloomfield, Leonard. Colloquial Dutch. Linguistic Society of America, 1944. [Distributed by Spoken Language Services, Inc., in Ithaca, New York, in its original form.]

. Spoken Dutch. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc. 1978. [Reprint of 1944 ed] [ix, 236p]

Breman, Paul. Dutch Phrase Book. Harmondsworth: Penguin Books, Ltd., 1972. [PF121.B7] [203p]

Editions Berlitz, S.A. Dutch for Travellers, by the staff of Editions Berlitz. Berlitz. Geneva, 1972. [PF121.E3] [192p]

Gys, Frank. The Language Laboratory: English-Dutch Glossary. Antwerp: International Audio-visual Technical Centre, 1966. [PB36.G9] [1 vol., various pagings]

Hunningher, Anna M.L. Say it in Dutch. New York: Dover Publications, 1958. [PF121.H8] [156p]

Intensive Spoken Dutch, Books 1-4. Washington, DC: English Language Services, 1965.

Koolhoven, H. Dutch. (Teach Yourself Books) New York, NY: David McKay Co., Inc., 1983. [viii, 222p]

Lagerwey, Walter. Speak Dutch. An audio-lingual course. Grand Rapids, MI: Calvin College, 1982.

Levend Nederlands; Een Cursus Nederlands voor buitenlanders. Rev. ed. Cambridge, England: Cambridge University Press, 1984. [xviii, 222p]

Renier, Fernand Gabriel. Colloquial Dutch. London/Boston: Routledge and Kegan Paul, 1981. [193p] [PF112.R4 1981]

Weinstein, Allen I. and Anny B. De Boeck. FSI Dutch Reader. Washington, DC: Foreign Service Institute, 1975. [PF117.W43] [334p]

Advanced Level Teaching Materials

An Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1961. [4 parts in 8 vols.] [Also published as Intensive Spoken Dutch, by English Language Services in Washington, DC, 1965]

Voor wie al wat Nederlands ketn; keuze van de teksten en samenstelling van de oefeningen J. Wilmots, A. Wethlij, X. Staelens, J. Cajot, m.m.v.J. de Rooij. Diepe[illegible]k, Belgium: Wetenschappelijk Onderwijs Limburg Universiteitscampus, n.[illegible]99p]

Refresher-Maintenance Materials

none

Reference Materials

Donaldson, Bruce C. Dutch Reference Grammar. 's-Gravenhage: Nijhoff, 1981. [275p] [PF112.D6 1981]

Shetter, William Z. Introduction to Dutch. A Practical Grammar. 3rd ed. The Hague: Martinus Nijhoff, 1982. [PF111.S5 1968] [196p]

Smit, Jacob. Dutch Grammar and Reader with Exercises. Carlton: Melbourne University Press, 1966. [PF111.S6 1966] [207p]

Stern, Henry R. Essential Dutch Grammar. New York, NY: Dover, 1984. [109p] [PF112.S74 1984]

Vandeputte, Omer. Dutch, The Language of 20 Million Dutch and Flemish People. Flanders, Belgium: Stichting Ons Erfdeed, VZW, 1981. [64p] [PF95.V3 1981]

Dictionaries

Badgreep, M. Klein Engelsch Woordenboek met de gebruikelijke woorden van de omgangstaal in phonetisch schrift. Engelsch-nederlandsch; nederlandsch-engelsch. Wetteren: Uitgeverij Scaldis, 1944. [PF640.B3] [297p] [old spelling system]

Dictionaries, cont.

Bruggencate, Karel ten. Engels Woordenboek. Groningen: WH.D. Tjeenk Willink, 1974. New York: W.S. Heinman. [PF640.B8 1974] [2v.]

Cassell's Compact Dutch-English, English-Dutch Dictionary, compiled by F. Prick van Wely. New York: Funk and Wagnalls, 1967. [PF640.C373 1967] [676p]

Cassell's Dutch-English; English-Dutch Dictionary, compiled by F.P.H. Prick van Wely. New York: Funka nd Wagnalls, 1967. [PF640.C375 1967b] [1354p]

Dutch-English and English-Dutch Dictionary. New York: van Riemsdyck book service, 1945. [PF640.D94 1944a] [224p]

Hugo's Dutch-English, English Dutch Dictionary. New ed. London: Hugo's Language Institute, 1969. [PF640.H8 1969] [622p]

Jockin-La Bastide, J.A. Kramer's Engels Woordenboek. Amsterdam: Van Goor; New York: distributed by W.S. Heinman, 1978. [PF640.K7 1978] [602, 729p]

King, Peter and Margaretha King. The E.U.P. Concise Dutch and English Dictionary, together with a Concise Dutch Grammar. New York, NY: David McKay, 1958. [397p]

Renier, Fernand Gabriel. Dutch-English and English-Dutch Dictionary. London: Routledge and K. Paul, 1982. [571p]

Van Goor's klein Engels woordenboek. Engels-Nederlands en Nederlands-Engels. 18. druk. Den Haag: Van Goor, 1966, 1967. [PF640.V33 1967] [432p]

Verheul, J. Handy Dictionary of the Dutch and English languages. Self-instructor, with conversations and idioms. New York: D. McKay, 1950. [PF640.V4 1950] [244p]

Verhoeff-Schoet, E. Th. Standaard Nieuw Engels-Nederlands, Nederlands-Engels Woordenboek. Antwerpen: Standaard Uitgeverij, 1975. [PF640.V44] [1437p]

Verhoeff-Schot, E.Th. and J.R.S. Cauberghe. Thieme's Handwordenboek Nederlands-Engels, Engels-Nederlands. Zutphen: B.V.W.J. Thieme and Cie, 1979.

Visser, G.J. Prisma Handwoordenboek Nederlands-Engels. Door: G.J. Visser. Utrecht: Het Spectrum, 1971. PF640.V53] [325p]

Visser, G.J., A.F.M. de Knegt and C. Bos. Nederlands-Engels. Utrecht/Antwerp: Uitgeverij Het Spectrum, 1982. [PF640.V5 1982] [339pp]

Dictionaries, cont.

Weij, C.J. and S. Plomp. Meulenhoff's Flamingo-Woordenboek Engels-Nederlands, Nederlands-Engels, plus Conversatiegids. Amsterdam, Netherlands: Meulenhoff, 1960.

Weij, C.J. v.d. Meulenhoff's zakwoordenboekje. 9. verm. druk. Amsterdam: H. Meulenhoff, 1952. [PF640.W4 1952]

Wevers, B.J. and P.J. Verhoeff. Standaard Groot Engels-Nederlands Woordenboek. Antwerp: Standaard Uitgeverij, 1973.

Electronic Materials

none

Materials Not Evaluated

Baars, F.J.J. van and J.G.J.A. van der Schoot. Prisma-Woordenboek Engels-Nederlands, Nederlands-Engels. 12th rev. ed. Utrecht, Netherlands: Het Spectrum, 1964.

Bruggencate, K. ten. Engels Woordenboek: Engels-Nederlands, Nederlands-Engels. Rev. by R.W. Zandvoort and J. Gerritsen. 15th ed. Groningen, Netherlands: J.B. Wolters, 1959-62. 2 v.

Cherel, Albert. Dutch without Toil. Chennevieres S./Marne, France: Assimil, 1979. [PF121.C45] [421p]

Cauberghe, Jozef. Engels woordenboek. 2. druk. Turnhout: Brepols, 196-? [PF640.C38 1960z] [2 v. in 1]

Daphne's Woordenboek; Engelsch-nederlandsch, Nederlandsch-Engelsch, de volledige woordenlijst der Engelsche en der Nederlandsche omgangstaal met de nauwkeurige weergave der uitspraak van elk woord, in phonetisch schrift. Gent: Daphne Uitgaven, 1945. [Microfilm 34461PF] [1010p] [old spelling system]

Dutch Simplified. An easy and rapid self-instructor. Philadelphia: D. McKay Co., 1948. [PF111.D8] [176p]

Editions Berlitz S.A. Engels-Nederlands, Nederlands-Engels woordenboek = English-Dutch, Dutch-English Dictionary. By the staff of Editions Berlitz. Rev. ed. Lausanne: Berlitz. New York: distributed by Macmillan, 1979. [PF640.E3 1979] [345p]

Materials Not Evaluated, cont.

Engels standaard schoolwoordenboek. 1. deel: Nederlands-Engels. 2. deel: Engels-Nederlands. Antwerpen, Utrecht: Standaard Uitg., 1968. [PF640.E5] [877p] [label on title page: W.S. Heirman, New York]

Harrap-Didier Audio-Visual Dutch Course. London: Harrap, n.d.

Hornsby, Iedje de Wilde. Dutch: An Audio-Lingual Course with Correlated Tapes, Vol. I. Brattleboro, VT: Experiment in International Living, 1969. [196p]

Jansonius, Herman. Groot Nederlands-Engels woordenboek voor studie en practijk. Leiden: Nederlandsche Uitgeversmij, 1950. [PF640.J33] [2v., 1837p]

. Nieuw groot Nederlands-Engels woordenboek voor studie en praktijk, door H. Jansonius. 2., opnieuw bewerkte en verm. druk in 3 delen. Leiden: Nederlandsche Uitgeversmaatschappij, 1972-73. [PF640.J33 1972] [3 vols., 1917p]

Keuken, Gerrit Jan van der. Elseviers Engels woordenboek. Nederlands/Engels, Engels/Nederlands. Door G.J. van der Keuken. Amsterdam, Brussel (sic): Elsevier, 1966, 1967. [PF640.K44] [304p]

Kruisinga, E. A Grammar of Modern Dutch. Rev. ed. London, England: Allen and Unwin, 1949. [xii, 168p]

Peek, H.J.W. Standaard Nederlands-Engels technisch woordenboek. Antwerpen: Standaard, 1975. [T10.P38] [388p]

Polling, Otto. Dutch by Radio: A Course in Spoken Dutch. Hilversum, Netherlands: Radio Nederland, 1967. [127p]

Prick van Wely, F.P.H. Engels handwoordenboek. 6. druk bewerkt door F. Prick van Wely. Den Haag: G.B. vna Goor Zonen, 1948-51. [v.1, 1951] [2 v] [PF640.P7 1948]

Renier, Fernand G. Meet the Dutch: A Dutch Reader with Illustrations. London, England: Routledge and Kegan paul, 1952.

Voor wie al wat Nederlands ketn; keuze van de teksten en samenstelling van de oefeningen J. Wilmots, A. Wethlij, X. Staelens, J. Cajot, m.m.v.J. de Rooij. Diepenbeek, Belgium: Wetenschappelijk Onderwijs Limburg Universiteitscampus, n.d. [299p]

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Basic Course Materials

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Bird, Een Goed Begin

Bird, R.B., and W.Z. Shetter. Een Goed Begin ... A Contemporary Dutch Reader (2 vols.). The Hague, The Netherlands: Martinus Nihoff, 1978.

Specific language/dialect taught: Dutch, dialect not specified

Type of text: Reader (vol. 1) and companion (vol. 2)

Publication information: LC No. PF117.B5. First ed. 1963, 2nd ed. 1971, 3rd printing 1978. Copies at CAL; 1985 price: $6.85 per volume.

Intended users: English-speaking advanced students of Dutch

Format: 2 books

Overall grammatical/pedagogical approach: grammar summary in volume 2 is traditional.

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: sturdy paperback

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Vol. 1 (texts) [viii, 102pp]
Preface in English.
26 graded readings, representing 26 contemporary Dutch authors.
Vol. 2 [108pp]
Notes on 26 readings of Vol. 1.
Grammatical summary
Vocabulary

Vocabulary areas covered: Dutch stories, poems reflecting Dutch customs, attitudes

General comments:

CPT page label: DUTBIRDA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Bird on a Cool Rain
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		The context being translation of Dutch literature.

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	X
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: A basic "introduction to literature" book well-suited to traditional academic courses as a reading supplement. First volume consists of short but good literary texts among which are (translated) notes Dutch-English glossary.

Evaluator: Alan Weinstein Date: 10 24 85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

Dutch (lg)

Bird, Ear Seed Begin (text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in a variety of contexts		X		X		
Presentation, explanation of advanced grammatical structures			X			X
Development of automaticity, fluency			X		X	
Development of extensive range of vocabulary			X		X	
Presentation of cultural and functional information		X		X		
Development of advanced reading skills				X		
Development of competence in various styles in the standard dialect			X		X	
Development of competence in regional/ social dialects						X

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	X		
Do the materials present a range of written genre?	X		
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			X
Are the materials logically sequenced?	X		
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	X		
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	X		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

~~Bird~~ Dutch
(lg)
Bird. Een Goed Begin
(text)

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
	X	

Comments: Book presents an introduction to good contemporary Dutch literature, done in traditional style, i.e. text with notes & vocabulary list. ~~It~~ Used by a skillful teacher the material can have great affective impact, but it does not relate to professional work. Generally, a good, ~~avail~~ available reader for advanced students.

Evaluator: Allen Weinstein

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Bloomfield, L. Colloquial Dutch. Baltimore, MD: Linguistic Society of America, 1944.

Specific language/dialect taught: "Colloquial" Dutch

Type of text: basic self-instructional material

Publication information: Linguistic Society of America with Spoken Language Services oversticker (reprinted by SLS); copy at CAL.

Intended users: English-speaking Armed Forces employees learning Dutch

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional/pre-ALM with emphasis on spoken--to be used with Dutch informant called a "Guide"

Presentation of language: standard orthography and transliteration

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[ix, 284pp]

Preface, Pronunciation guide.
Lessons: instruction on left, running accompaniment on right of English-transliteration-Dutch examples
English-Dutch glossary
Dutch-English glossary
List of irregular verbs

Vocabulary areas covered: communication and survival in newcomer situations.

General comments:

CPT page label: DUTBLOOA1

LARC staffer: GD

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Bloomfield, Colloquial Dutch
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			X	
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			X X X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: [illegible] a formal [illegible] grammar [illegible] a correct guide by Leonard Bloomfield. It represents the application of linguistic science of that time to language learning. Mainly historical interest.

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

Bloomfield, L. Spoken Dutch. Ithaca, NY: Spoken Language Services, 1978.

Specific language/dialect taught: Dutch, dialect not specified; "understood and accepted everywhere"

Type of text: basic course instructional material

Publication information: First published 1944 by Linguistic Society of America
Copy at CAL.

Intended users: English-speaking students of Dutch

Format: book and records, manual for a "Guide" with answer key

Overall grammatical/pedagogical approach: Audio-Lingual

Presentation of language: standard orthography and transliteration

Physical quality of book: sturdy paperback

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[ix, 236pp, A-S]
Introduction
Instructions to "Leader"
12 units (including two reviews) arranged as follows:
1. basic sentences
2. word study
3. What Would You Say? (tests comprehension of 1 and 2)
4. Listening In
5. conversation practice
6. vocabulary.

Vocabulary areas covered: beginner situations

General comments:

CPT page label: DUTBLOOB1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Bloomfield Spoken Dutch
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			X	
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			X X X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	X	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Uses the progressive Collegiate Dutch this is World War II vintage applied linguistics interesting only for its historic value. The 1979 date is misleading — text is at least 30 years older. ~~Interest for unprovided military groups in the field.~~

Evaluator: Ellen Silverstein Date: 10 22 '85

BEST COPY AVAILABLE

Breman, P., and J. Norman, Dutch Phrase Book.
Harmondsworth, UK: Penguin Books, 1972.

Specific language/dialect taught: Dutch, dialect not specified

Type of text: phrase book

Publication information: Out of print. LC No. [PF 121.B7]

Intended users: English-speaking travellers to The Netherlands

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography, transcription, e.g., indeekhastee

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[203pp]

Introduction
Pronunciation Guide
Essential Grammar
Phrase lists, English-Dutch, with occasional notes: First things; Signs and Public Notices; Money; Travel; Directions; Motoring; etc.
Word list with transcription.

Vocabulary areas covered: newcomer situations

General comments:

CPT page label: DUTBREMA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Bremen, Dutch Phrase Book
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		Not very idiomatic, includes only travelers' phrases.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X X X		Materials don't "go" any where — just phrases without specific context or conversational setting.
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* X		Marginally useful as guide for course developer — good basic phrase inventory.

* Specific language-teaching context

Basic Courses	X
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book is not meant for the language classroom, nor does it belong there. It is a tourist phrase list, nothing more. It might serve an author developing a beginning course as an inventory of expressions, however

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/15/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Dutch
(lg)
Berman. Dutch Phrase Book
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts			X		X	
Presentation, explanation of basic grammatical structures			X		X	
Development of accurate pronunciation			X			
Development of automaticity, fluency			X			X
Development of appropriate range of vocabulary			X		X	
Presentation of cultural and functional information			X		X	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						
Development of basic reading skills					X	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		X	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		X	
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			X
Do the materials include guides for teaching?			X
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		X	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?			X
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?			X

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Dutch
(lg)
Aremen, Dutch Phrase Book
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?			X
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		X	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			X
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			X
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			X
Are the materials considered successful by current users, if any? N.A.			
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		X	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	X		
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			X

Comments: Tourist phrase book, with some more or less useful pronunciation & grammar notes. Main use is that it can provide basic course authors with a handy inventory of everyday situations & corresponding elementary phrases.

Evaluator: Allen Walstein Date: 10/15/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

DUTCH
Editions Berlitz, Dutch

Editions Berlitz, Dutch for Travellers. Geneva, Switzerland: Editions Berlitz, 1972.

Specific language/dialect taught: Dutch, dialect not specified

Type of text: phrasebook

Publication information: [LC No. PF 121.E3]

Intended users: English-speaking travellers to The Netherlands

Format: book and record/cassette

Overall grammatical/pedagogical approach: Audio-lingual

Presentation of language: transliteration

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[192pp]
Preface
Guide to pronunciation
Some words in your ear (most comon words and phrases; greetings, etc.)
English-Dutch phrases by category (arrival, eating out, sightseeing, shopping guide, film, car, emergency), each section with word lists, tourist tips, sample sentences. Dutch in boldface type.

Vocabulary areas covered: Newcomer situations

General comments: Topical sections are color-coded (outside edges of paper).

CPT page label: DUTEDITA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Editions Berlitz Dutch
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			X	Tourist phrases only.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	X	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: "Standard" tourist phrase book, satisfying its intended purpose well. Not intended or useful for real instruction, however.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/1/87

Gys, F. The Language Laboratory: English-Dutch Glossary. Antwerp, The Netherlands: Unpublished thesis, 1966.

Specific language/dialect taught: Dutch

Type of text: thesis

Publication information: unpublished; sample at CAL. [PB36.G9, Georgetown University call no.]

Intended users: students of Dutch or English in language lab

Format: paper

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: fair

Editorial quality of English: fair

Overall organization of text: [1v, various pagings]

Foreword
Introduction
Background
English-Dutch glossary of language lab terms
Dutch-English " " " " "
Conclusion
Bibliography
Manufacturers of language lab equipment.

Vocabulary areas covered: terms specific to language labs

General comments:

CPT page label: DUTGYSFA1

LARC staffer: GD

Evaluated 10/28/85 AIW

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Gys, Language Laboratory

Gys, F. The Language Laboratory: English-Dutch Glossary. Antwerp, The Netherlands: Unpublished thesis, 1966.

Specific language/dialect taught: Dutch

Type of text: thesis

Publication information: unpublished; sample at CAL [PB 36.G9] GU no.

Intended users: students of Dutch or English in language lab

Format: paper

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: fair

Overall organization of text: [IV, var. pagings]

- Foreword
- Introduction
- Background
- English-Dutch glossary of language lab terms
- Dutch-English " " " " "
- Conclusion
- Bibliography
- Manufacturers of lang. lab equipment

Vocabulary areas covered: terms specific to language labs

General comments:

CPT page label: DUTGYSFA1

LARC staffer: GD

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Gys. Language Laboratory
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X	X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	Intended only for language lab technicians.

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This is not a teaching book at all. It's a (master's) thesis on language laboratory technical equivalents in Dutch and English. Useful only in the context of language lab maintenance & design. Its date renders even that function rather limited.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/24/85

Hunningher, A.M.L., Say It in Dutch.
New York: Dover, 1958.

Specific language/dialect taught: colloquial Dutch

Type of text: basic level teaching material

Publication information: LC No. PF 121.H8. 1985 price: $2.50.

Intended users: English-speaking tourists in The Netherlands

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography and pseudo-phonetic transcription.

Physical quality of book: paperback/good readability

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[156pp]
- Introduction
- Pronunciation guide
- Dutch alphabet
- General exressions by categories
- Index

Vocabulary areas covered: Newcomer situations

General comments:

CPT page label: DUTHUNNA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Hunninger, Say It In Dutch
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		Tourist phrases only.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X	X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Commercial, tourist phrasebook, useful to traveler with no experience with the language. Not intended for instructional use.

Evaluator: Alan Weinstein Date: 12/22/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Intensive Spoken Dutch

Intensive Spoken Dutch, Books 1-4. Washington, DC: English Language Services, 1965.

Specific language/dialect taught: Dutch, dialect not specified

Type of text: Basic level teaching material/Advanced level teaching material

Publication information: Out of print. First ed. 1961. Sample at CAL. Another form of the DLI Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course, published in 1961.

Intended users: English-speaking students of Dutch

Format: 4 books, 15 audiotapes

Overall grammatical/pedagogical approach: Audio-lingual

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [4 vols., various pagings]
Preface in English
42 lessons (instruction in English and drills corresponding to tapes: Unit 1, the sound system and phonology drills; Units 2-3, narratives with vocabulary practice, oral reading comprehension, and dialogues for listening, memorization, fluency, and participation

Vocabulary areas covered: From newcomer situations to advanced topics

General comments:

CPT page label: DUTINTEA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Intensive Spoken Dutch
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?				Difficult to say, since much of presentation seems to be on tape only.
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		Possibly, but only in heavily tape-oriented program.

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book is difficult to evaluate on basis of sample. The methodology is buried in the audiotapes (not available) and the printed text is not a good sample. I can only infer from its lack of popularity that it was not found effective.

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

BEST COPY AVAILABLE

Koolhoven, H. Teach Yourself Dutch.
New York: David McKay, 1983.

Specific language/dialect taught: Dutch, no dialect specified

Type of text: basic self-instructional teaching material

Publication information: First published 1941, first revised edition 1961, 11th impression 1983, copy at CAL; 1985 price: $4.95.

Intended users: English-speaking beginning students of Dutch

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography and phonetic transcription

Physical quality of book: paperback

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [222pp]
Preface
Lessons 1-34, consisting of grammar presentation in traditional terms with numerous examples, vocabulary lists and translation exercises.
Key to the exercises.
Dutch-English vocabulary
Alphabetical list of strong verbs

Vocabulary areas covered: Beginner topics

General comments:

CPT page label: DUTKOOLA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Kaalhoven Teach Yourself Dutch
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		Except for extended readings, language is artificial & contrived.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X	 X X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	X	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Stodgily traditional grammar book aimed at Britons. Pronunciation section is based on comparisons with British English, misleading for Americans. To understand the grammatical explanations requires thorough grounding in traditional terminology & concepts. Americans will find this book stuffy, pompous, unenlightening, at the very best dull.

Evaluator: Alan Weinstein Date: 10/22/85

BEST COPY AVAILABLE

Lagerwey, W. Speak Dutch. Grand Rapids, MI: Calvin College, 1982.

Specific language/dialect taught: Dutch, no dialect specified

Type of text: basic level teaching material

Publication information: Third printing of 1976 (6th) edition; 1985 price: $17.95. Speak Dutch is a revised edition of Modern Dutch, A First Year College-Level Audiolingual Course for Dutch (1965). [PF112.L23]

Intended users: English-speaking beginning students of Dutch

Format: book and tapes

Overall grammatical/pedagogical approach: Audiolingual

Presentation of language: standard orthography with explanatory transcriptions

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [vi, 630pp]
30 lessons including 1) basic sentences; 2) sound and spelling; 3) forms; 4) sentence patterns; 5) word study; 6) patterns drills (and expansion, cued response and translation drills).
Brief grammar
Glossary
Verb list

Vocabulary areas covered: newcomer situations, family life, basic geography of the Netherlands.

General comments: Generally accepted as the best course available for the range of students from beginner to proficiency level 2+ - 3.

CPT page label: DUTLAGEA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Beginners Spoken Dutch
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	• X	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	X
Advanced Courses	X
Refresher-Maintenance Programs	X
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Generally accepted as one of the best basic courses available and widely used in and out of government. Accompanying audio tapes are technically poor; in particular, the tapes for Chapter 1 (Pronunciation) are not recommended - reason - text carefully describes principal allophones of phonemes, voicing by speakers of different dialects illustrate why this approach doesn't work only confuses student.

Evaluator: Alan Weinstein Date: 6 23 85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Dutch (lg)
Laserway Sport Dutch (text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	X			X		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	X			X		
Development of accurate pronunciation	X					
Development of automaticity, fluency	X			X		
Development of appropriate range of vocabulary	X			X		
Presentation of cultural and functional information	X			X		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)	N.A.					
Development of basic reading skills				X		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		X	
Do the materials include guides for teaching?			X
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	X		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	X		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	X		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Dutch
(lg)
Learners Speak Dutch
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	X		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	X		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	X		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		X	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		X	
Are the materials considered successful by current users, if any?	X		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	X		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			X
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			X

Comments: Generally considered the best current basic course for the adult American student.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Cambridge, Levend Nederlands

Levend Nederlands, Een Cursus Nederlands voor buitenlanders. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press, 1984.

Specific language/dialect taught: Dutch, no dialect specified

Type of text: basic instructional material

Publication information: First published 1975, rev. ed. 1984; copy at CAL; 1985 price: $18.95.

Intended users: English-, French-, Spanish-, German-, Bahasa/Indonesia-speaking students of Dutch

Format: book and tape

Overall grammatical/pedagogical approach: Audio-lingual method

Presentation of language: standard orthography, phonetic transcription in pronunciation section

Physical quality of book: paperback

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [xviii, 222pp]
- Foreword in Dutch
- Introduction in Dutch
- Notes on additional reading in Dutch
- Guides for self study students in English, French, Spanish, German, and Bahasa/Indonesian
- Lessons 1-24, consisting of drawings and texts accompanying taped dialogues; additional pronunciation and spelling; story summary; exercises; "exploitation material"; and grammar
- Irregular and strong verbs
- Grammatical index
- Index of words
- Answer key

Vocabulary areas covered: Newcomer situations

General comments:

CPT page label: DUTLEVEA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Cambridge Level Waterlands
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			Excellent usage, but restricted to Proficiency level 1 (+).
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	X
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Excellent mono-lingual text (accompanied by tapes) for beginning classes. Although it may also be used for self-instruction classes at any explanations in English are not provided.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/26/87

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Dutch
(lg)
Cambridge, Levend Nederlands
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		X			X	
Presentation, explanation of basic grammatical structures		X			X	
Development of accurate pronunciation	X					
Development of automaticity, fluency	X					
Development of appropriate range of vocabulary		X			X	
Presentation of cultural and functional information		X			X	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets) N.A.						
Development of basic reading skills					X	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			X
Do the materials include guides for teaching?	X		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	X		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	X		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	X		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Dutch
(lg)
Cambridge, Levend Nederlands
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?			X
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	X		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			X
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		X	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	X		
Are the materials considered successful by current users, if any?	X		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		X	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			X
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			X

Comments: This is an outstanding basic course book IF one accepts the following: (1) It does not pretend to go beyond the beginning (i.e. S-1+) level; (2) authors intend the instructor to amplify the book with free conversation in class; (3) one must accept the principles of ALM to use the book & tapes. Book is monolingual Dutch using pictures to cue dialog sentences; drills are strictly ALM but very well done.

Evaluator: Alan Weinstein Date: 10 Oct 85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Renier, F.G. Colloquial Dutch. London: Routledge & Kegan Paul, 1981.

Specific language/dialect taught: "Colloquial" Dutch

Type of text: basic course teaching material

Publication information: First ed. 1941, rev. 3rd ed. 1981, reprinted 1984. LC No.[PF112.R4]. Copy at CAL. 1985 price: $8.95

Intended users: English-speaking students of Dutch

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audiolingual

Presentation of language: standard orthography; transcription given in appendix

Physical quality of book: sturdy paperback; some spotty printing

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[vii, 193pp]
Preface to 3rd edition
27 lessons consisting of pronunciation exercise, grammar presentation, reading selections, exercises and vocabulary. Pronunciation guide
English-Dutch, Dutch-English glossaries.

Vocabulary areas covered: amusing quasi-historical anecdotes.

General comments:

CPT page label: DUTRENIA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Renier, Colloquial Dutch
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		Language is colloquial, but also literary. Situations are unnatural.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			X X X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: From the Introduction it is hard to tell what this book is for. It is not a beginning course, but it might be a traditional "review-and-progress" book for 2nd-year college students, if the "colloquial" vocabulary were not so insanely selected, based mainly on quasi-literary sources. Author says it was classroom tested — doesn't say it passed!

Evaluator: Allen Walstein Date: 4/22/86

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Weinstein, Dutch Reader

Weinstein, A.I., and A.B. Deboek, Dutch Reader.
Washington, DC: Foreign Language Institute, 1975.

Specific language/dialect taught: "current nonliterary" Dutch

Type of text: Basic level teaching materials.

Publication information: LC No.[PF117.W43]. Copy at CAL. 1985 price: $11.25.

Intended users: beginning English-speaking students of Dutch also studying conversational Dutch and expecting to work for U.S. Government in Dutch-speaking environment

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: 8½ x 11" paperback, standard FSI format.

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [xi, 334pp]
Preface in English
"To the student" in Dutch, English
Part I: simplest, most common forms of written Dutch, e.g., tickets, maps, menus
Parts II & III: readings grouped by topic--general, economic, political, military
Dutch-English Glossary.
Appended are common signs and notices in Dutch and English.

Vocabulary areas covered: communication and survival in newcomer situations; economics, politics, military.

General comments: To be used with a conversational course.

CPT page label: DUTWEINA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Weinstein, Dutch Reader
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		For reading only; not a basic course in itself.

* Specific language-teaching context

Basic Courses	X
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Book was ~~to be~~ developed as ancillary reader ~~to~~ for U.S. Government Basic Course. It is organized ~~into~~ into three parts, corresponding roughly to Proficiency Levels 0-1, 1-2, and 2-3, with the latter two divided into parallel sections on economic, political, military & general topics.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/28/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Dutch (lg)
Weinstein Dutch Reader (text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		X		X		
Presentation, explanation of basic grammatical structures			X			X
Development of accurate pronunciation			X			
Development of automaticity, fluency			X		X	
Development of appropriate range of vocabulary		X		X		
Presentation of cultural and functional information		X		X		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets) N.A.						
Development of basic reading skills				X		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			X
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		X	
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		X	
Do the materials include guides for teaching?	X		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		X	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	X		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		X	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Dutch
(lg)
Weinstein, Dutch Reader
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	X		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	X		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	X		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	X		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		X	
Are the materials considered successful by current users, if any?	X		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	X		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?		X	
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			X

Comments: Designed as an ancillary reader in U.S. government language training. Features include common documents (e.g. tickets, menus, application forms) and lead by graduated stages through newspaper articles at Proficiency Level 3. At Levels 2 & 3, parallel sections on economic, political, military & general topics allow students with different professional interests to read in their respective fields.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/28/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Refresher-Maintenance Materials

Reference Materials

Donaldson, B.C. Dutch Reference Grammar. The Hague, The Netherlands: Martinus Nihoff, 1981.

Specific language/dialect taught: Dutch, no dialect specified

Type of text: reference, grammar

Publication information: LC No.[PF112.D6. 1981] Copy at CAL.

Intended users: English-speaking advanced students of Dutch

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: paperback

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[275pp]
Preface
Abbreviations (English)
Pronunciation
Spelling
Punctuation
Cases
Parts of speech
Numerals
"Er"
Negation
Appendices: letter writing, proper nouns, common Dutch abbreviations
Index
Further reading

Numerous examples throughout.

Vocabulary areas covered: general

General comments:

CPT page label: DUTDONAB1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Donaldson, Dutch Reference Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* X		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	X
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: An English-language student grammar of Dutch, useful beyond Proficiency level. It is not comprehensive (or meant to be) but is very clearly written and includes much information on actual usage as compared with formal grammar rules. Very good reference book for students who can work well with traditional reference materials — it should not be a primary text book though.

Evaluator: Allen L. Wenrich Date: 12/12/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Dutch
(lg)
Donaldson, Dutch Reference Grammar
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language			X
Are explanations clear to the non-specialist?	X		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students		X	
b. advanced students	X		
c. teachers/materials developers only			X
Are materials arranged by			
a. grammatical category	X		
b. semantic category			X
c. functional category			X
Is the presentation of the language			
a. in its own script	X		
b. in romanization/transliteration N.A.			
c. in phonetic transcription	X		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			X
b. pedagogical reference	X		
c. linguistic study			X
Do the materials purport to describe the entire language?			X
Are the materials aimed at the English speaker?	X		
Are the materials			
a. indexed	X		
b. cross-referenced	X		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)		X	
b. texts (paragraphs, passages, etc)			X
Are examples/texts			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. invented for purposes of discussion	X		

Evaluator: [illegible] Date: 10/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Dutch

Donaldson, Dutch Reference Grammar

Are examples/texts translated into English?	Y	S	N
a. literal translations?	X		
b. idiomatic translations?			X

Comments: The clarity of ~~these~~ this no-nonsense traditional grammar makes it a good reference book for the intermediate student (i.e. Proficiency Level 2). However it should not be used as a primary or basic book nor should it be given to students who over-intellectualize traditional grammar.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Donaldson, B.C. Dutch: A Linguistic History of Holland and Belgium. Morssingel, The Netherlands: Martinus Nijhoff, 1983.

Specific language/dialect taught: n/a

Type of text: linguistic history

Publication information: [LC No, PF 75.D6 1983]

Intended users: English-speaking people interested in Dutch

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard orthography and transcriptions

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: n/a

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xii, 200pp]
Preface
Abbreviations and symbols
The Present (Dutch and dialects, orthography, phonology, morphology, word order, vocabulary)
The Past (external history through 19th century, historical grammar)
Glossary
Bibliography
Index
List of illustrations

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: DUTDONAA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Donaldson Dutch
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?				N.A. This is a book about the Dutch language, among other things. But There is little Dutch in it.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This is purports to be "A Linguistic History of Holland and Belgium." Read "Philological" for "Linguistic" and title is on the money. Rather curious mixture of history and philology, mainly of use to the linguistic dilettante — although the history part isn't bad.

Evaluator: [illegible] Date: 10 Mar 85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Shetter, Introduction to Dutch

Shetter, W.S. Introduction to Dutch. A Practical Grammar. The Hague, The Netherlands: Martinus Nijhoff, 1982.

Specific language/dialect taught: Standard Dutch

Type of text: grammar

Publication information: 4th ed., 5th impression. First edition 1958; first printing of 4th edition, 1974. [PF111.S5] Copy at CAL; 1985 price: $16.95.

Intended users: English-speaking students of Dutch

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: transliteration, boldfacing, transcription in pronunciation guide; standard orthography in main text with some boldfacing, stress marking

Physical quality of book: sturdy paperback

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [x, 209pp]
- Introduction
- Pronunciation
- Spelling
- Lessons: instruction, vocabulary, exercises
- Answer key
- Dutch-English glossary
- English-Dutch glossary

Vocabulary areas covered: beginner topics

General comments:

CPT page label: DUTSHETA1

LARC staffer: GD

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Shetter Introduction to Dutch
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X X			But although book meets its goals, the latter may not be in agreement with contemporary methods.
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* X		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	X
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This is the "classic" elementary source book for English speakers. It was designed for, and suits, traditionally oriented classes, but it does not serve the purposes or goals of conversationally oriented instruction. The grammatical explanations & examples are very lucid but the exercise material is disjointed & contrived. Excellent student reference grammar

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Dutch
(lg)
Shetter Introduction to Dutch
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		X	
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language			X
Are explanations clear to the non-specialist?	X		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students	X		
b. advanced students	X		
c. teachers/materials developers only			X
Are materials arranged by			
a. grammatical category	X		
b. semantic category			X
c. functional category			X
Is the presentation of the language			
a. in its own script	X		
b. in romanization/transliteration N.A.			
c. in phonetic transcription			X
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	X		
b. pedagogical reference			X
c. linguistic study			X
Do the materials purport to describe the entire language?			X
Are the materials aimed at the English speaker?	X		
Are the materials			
a. indexed		X	
b. cross-referenced			X
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	X		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	X		
Are examples/texts			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. invented for purposes of discussion	X		

Evaluator: Alan Weinstein Date: [illegible]

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Dutch

Shetter, Introduction to Dutch

Are examples/texts translated into English?

a. literal translations?
b. idiomatic translations?

	Y	S	N
a.	X		
b.	X		
	X		

Comments: Book was intended as beginning course for English speakers. Very traditional in approach with copious though disjointed and contrived exercises, mostly two-way translation. Not useful as a course book, but lucidity of explanations make it an excellent student reference grammar.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Smit, Grammar and Reader

Smit, Jacob and Reinder P. Meijer. Dutch Grammar and Reader with Exercises. Melbourne, Australia: Melbourne University Press, 1966.

Specific language/dialect taught: Dutch, standard

Type of text: reference, grammar; beginning through advanced reader

Publication information: [PF111.S6 1966] This evaluation was based on the earlier (1958) version of the book. It is unknown what changes if any, were made between 1958 and 1966.

Intended users: English speakers, elementary through advanced level.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography; no phonetic transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[207pp]
Introduction includes information on standard Dutch and dialects.

I. Grammar, presented in traditional terms by part of speech, with numerous examples. First section on sounds and spelling.

II. Exercises--translation exercises keyed to the grammar presentation in part I. English texts for translation into Dutch.

III. Reading Texts.

A list of strong and irregular English verbs is appended.

Vocabulary areas covered: mainly literary

General comments:

CREpage label: DUTSMITA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Smit Grammar and Reader
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			X	No dialect is "intended," but the text represents neither contemporary colloquial Dutch nor current literary style.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X	X X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: A stuffy academic reference work, intended for (British) English-speaking students. Comes across as archaic despite 20-year vintage.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 6/16/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Stern, Essential Dutch Grammar

Stern, Henry R. Essential Dutch Grammar. New York: Dover, 1984.

Specific language/dialect taught: Dutch, no dialect specified

Type of text: Reference, grammar

Publication information: [LC No. PF112.S74]

Intended users: English-speaking beginners learning Dutch

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: sturdy paperback

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[v, 109pp]
Introduction
Vocabulary-building tips
Spelling
Word order
Negation
Grammar by parts of speech, with numerous examples.
Useful expressions, idioms
Weak/strong verb paradigms, classes
Irregular verbs
Glossary

Vocabulary areas covered: Newcomer situations

General comments: no exercises

CPT page label: DUTSTERA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Stern Essential Dutch Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		Most Dutch presented consists of short + unimaginative example sentences & word paradigms.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X X	X	The reader is presumed to be thoroughly schooled in traditional English grammar, even though a brief grammatical "refresher" is appended.
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: "Soft-core traditional," armchair ~~=~~ grammar book. Not meant to be classroom volume. Thank God!

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/15/85

Vandeputte, O. Dutch: The Language of 20 Million Dutch and Flemish People. Flanders, Belgium: Stichting Ons Erfdeed, 1981.

Specific language/dialect taught: Standard and several dialects

Type of text: Reference, in English

Publication information: [LC No. PF95.V3]

Intended users: English-speakers interested in Dutch

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography, phonetic transcription

Physical quality of book: sturdy paperback

Editorial quality of target language: n/a, entirely English text

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[64pp]
Preface
General information about Dutch
Political information
Related languages
Appendices
  Linguistic characteristics
  Dialects
  Afrikaans
Bibliography

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: DUTVANDA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Vandeputte, Dutch
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			X	Entirely English text.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	Not intended for teaching; this is a historical essay on the language.

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This is an English-language book about Dutch, meant to be an historical-linguistic introduction, mainly for the English-speaking lay person. Nice little book, it meets its goals well, but the goals have nothing to do with teaching or learning Dutch.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/1/85

BEST COPY AVAILABLE

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Dictionaries

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Berlitz, Engels-Nederlands Woordenboek

Editions Berlitz, Berlitz Engels-Nederlands, Dutch-English Woordenboek/Dictionary. Lausanne, Switzerland: Editions Berlitz, 1979.

Specific language/dialect taught: Standard Dutch, English

Type of text: dictionary

Publication information: Revised edition, 1979; 3rd printing 1983. Copy at CAL. 1985 price: $4.95.

Intended users: speakers of Dutch, English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography, transcription

Physical quality of book: sturdy paperback

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [345pp]

- Preface in Dutch, English
- Abbreviations
- Introduction in Dutch
- English-Dutch dictionary, 7,200 English entries with transcription, Dutch equivalents.
  - Phrases concerning eating and drinking
  - Irregular verbs
  - Abbreviations
  - Numerals, time, measures
  - Basic phrases
- Introduction in English
- Abbreviations
- Dutch-English dictionary, 9,300 entries
  - additional sections as above
- Space for notes

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: DUTEDITB1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Basiscursus Engels-Nederlandse vocabulaire
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X X	X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: Commercial, Teach yourself dictionary of spoken Dutch for
language teaching context

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Badgreep, Klein Engelsch Woordenboek

Badgreep, M. Klein Engelsch Woordenboek. Wetteren, Belgium: De Meester, 1944.

Specific language/dialect taught: Standard English/Dutch

Type of text: dictionary

Publication information: Out of print. [LC No. PF 640.B3]

Intended users: Dutch-speaking learners of English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography and transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: inadequate

Editorial quality of English: some misspellings/typos

Overall organization of text: [no paging]
Notes on using the dictionary
Guide to phonetic transcriptions
English-Dutch dictionary, 1500 English entries with transcription and Dutch equivalents.
Dutch-English dictionary, 2,000 Dutch entries with transcription of English entry, English equivalents with transcription.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: DUTBADGA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Badareep, Klein Engelsch Woordenboek
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			X	Out of date, [redacted], Does not reflect more recent grammatical reforms.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	 X 	 	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Belgian English-Dutch Dutch-English Classicies. Was old-fashioned even in 1944, hopeless now. Some usages purely old style, e.g. Eng you = Dutch gij. Bad book.

Evaluator: [redacted] Date: 10/15/85

BEST COPY AV

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Bastide, Kramers' Engels

Bastide, J.A. Jockin-La. Kramers'
English-Dutch, Dutch-English Dictionary.
Amsterdam, The Netherlands: Elsevier, 1978.

Specific language/dialect taught: Standard English, standard Dutch.

Type of text: dictionary

Publication information: 36th completely revised and enlarged edition. Library of Congress No. [PF640.K7 1978] Copies at CAL. 1985 price: $50/2-vol. hardbound set.

Intended users: speakers of English, speakers of Dutch

Format: two books

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography and phonetic transcription of English.

Physical quality of book: excellent hardcovers; small but readable type

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
I. English-Dutch dictionary [xiii, 602pp]
  Foreword in Dutch
  Lists of symbols and abbreviations, in Dutch
  Guide to English pronunciation, in Dutch
  List of irregular English verbs
  English-Dutch dictionary, 23,000 E entries, phonetic transcription of English; levels of usage; derivatives; illustrative phrases.
  Repeated abbreviation list, pronunciation guide
II. Dutch-English dictionary [xi, 729pp]
  Introduction to the Dutch-English dictionary
  Lists of symbols and abbreviations again, in Dutch
  Guide to Dutch pronunciation, in English
  Dutch-English dictionary, 15,000 D entries, illus. phrases, derivatives.
  List of Dutch irregular verbs (heads in Dutch)
  Repeated Dutch pronunciation guide, in English

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: DUTBASTA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Bastide Kramers' Engels
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	x			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 x x x			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* x	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	x

Electronic Aids	

Comments: All errors except bilingual [illegible]

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Dutch
(lg)
Beetje Kramers' Engels
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language			X
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations			X
c. translation equivalents	X		
d. transliterations N.A.			
e. phonetic transcriptions of pronunciation		X	X
f. grammatical information		X	
g. examples	X		
h. use of entry in phrases, idioms	X		
i. syllable division		X	
j. cross-references to other entries		X	
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. contrived for purposes of discussion	X		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		X	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		X	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?		X	
Can the dictionary be used by beginning students of the language? Yes, but it would be overkill.		X	

Evaluator: [illegible] Date: 10 24 85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Bruggencate, Engels Woordenboek

Bruggencate, K.T. Engels Woordenboek. Groningen, The Netherlands: Wolters-Noordhoff, 1982.

Specific language/dialect taught: English

Type of text: dictionary

Publication information: First published 1896. This volume [PF640.B8] is the 18th edition, dated 1977, copyrighted, 1978 and in its fifth impression, 1982.

Intended users: Dutch speakers learning English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[1048pp]
Preface to current edition in Dutch.
List of abbreviations used
Tips for using the dictionary
Dutch-English dictionary, approximately 52,000 Dutch entries, with English equivalents, levels of usage, derivatives, numerous illustrative sentences and phrases.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: DUTBRUGA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Bruggencate, Engels Woordenboek
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: Terrace, comprehensive Dutch-English dictionary

Evaluator: Alan Weinstein Date: 10/10/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Dutch
(lg)
Bruggencate, Engels Woordenboek
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language			X
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations			X
c. translation equivalents	X		
d. transliterations N.A.			
e. phonetic transcriptions of pronunciation			X
f. grammatical information		X	
g. examples	X		
h. use of entry in phrases, idioms	X		
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. contrived for purposes of discussion		X	
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		X	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	X		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?		X	
Can the dictionary be used by beginning students of the language? But it's really meant for professionals.		X	

Evaluator: Allan Weinstein Date: 10/6/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Cassell's Compact Dutch-English, English Dutch Dictionary. Compiled by F. Prick van Wely. New York, NY: Funk and Wagnalls, 1967.

Specific language/dialect taught: Dutch, standard

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: [PF640.C373 1967], Library of Congress no.

Intended users: Dutch and English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Dutch/English; English entries also in transcription.

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[676pp]

Part I: English-Dutch: approximately 14,000 English entries include IPA transcription and Dutch equivalents; occasional illustrative sentences and phrases in English and Dutch.

Part II: Dutch-English: approximately 14,000 Dutch entries, include English equivalents; occasional illustrative phrases and sentences in Dutch and English.

Vocabulary areas covered: widely-varied

General comments:

CPT page label: DUTCASSA1

LARC staffer: MF

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Cassell's Two-Way Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		Basic vocab. OK, but does not reflect grammar reforms, e.g. dropping (=merging) of masc. & fem. genders.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X	X X		Lucidity suffers because of undifferentiated multiple glosses.
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	• X		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: Marginally useful glossary; usable only if one is aware of limitations shown above. Although at first glance there seem to be lots of illustrations, closer inspection shows these to be idiomatic uses, many of which are out of date. Biggest drawback are non-differentiated multiple Dutch glosses — e.g. first gloss of Eng "humour" really means "body fluid."

Evaluator: Allen Weinstein Date: 6/15/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Dutch
(lg)
Cassell's Two-Way Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary		X	
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language		X	
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations			X
c. translation equivalents	X		
d. transliterations N.A.			
e. phonetic transcriptions of pronunciation (English only!)			X
f. grammatical information		X	
g. examples		X	
h. use of entry in phrases, idioms		X	
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. contrived for purposes of discussion	X		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			X
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		X	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?		X	
Can the dictionary be used by beginning students of the language? Can be, but shouldn't.		X	

Evaluator: Allen Wainstein Date: 10/15/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

DUTCH
Dutch-English Dictionary

Dutch-English and English-Dutch Dictionary.
New York: Van Riemsdyck Book Service, 1945.

Specific language/dialect taught: Standard Dutch, English

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: Out of print. Sample at CAL. [G.U. call no: PF 640.D94 1944a]

Intended users: English speakers, Dutch speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography with transcriptions

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[224pp]
Pronunciation guide in Dutch
Dutch-English dictionary, 16,000 entries, with English equivalents.
English-Dutch dictionary, 7,000 entries, with Dutch equivalents.
List of irregular English verbs with present, imperfect, past participles

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: DUTDUTCA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Dutch-English
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		Limited variety
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X X	X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This is a mid 70-vintage audio-lingual program. It is out of date, limited in scope, restricted in access and generally not

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Hugo's Dutch-English, English-Dutch

Hugo's Dutch-English, English-Dutch Dictionary.
London: Hugo's Language Institute, 1969.

Specific language/dialect taught: Standard English, Dutch

Type of text: dictionary

Publication information: Out of print. LC No. PF 640.H8

Intended users: speakers of English, Dutch

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: transliteration and standard orthography

Physical quality of book: tiny vest pocket-sized.

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [xvi, 624pp]
Preface in Dutch
Preface in English
Weights and measures in Dutch, English
Pronunciation guide for Dutch, English
Abbreviations used, Dutch, English
Geographic names
Dutch-English dictionary of approximately 11,000 Dutch entries with transcription and English equivalents.
English-Dutch dictionary, approx, 9,000 English entires with transcription and Dutch equivalents.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: DUTHUGOA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Sugar's DF, E-D
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* X		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: _____

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/28/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Dutch
(lg)
Hugo's D.E.E-D
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations			✓
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations	✓		
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information			✓
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division	✓		
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		✓	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		✓	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/25/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
King, E.U.P. Concise Dutch-English Dictionary

King, P., & M. King, The E.U.P. Concise Dutch and English Dictionary. New York: David McKay, 1958.

Specific language/dialect taught: Standard Dutch

Type of text: dictionary

Publication information: Out of print. Sample at CAL. [GU call no: PF640.B5 1958]

Intended users: English-speaking students of Dutch

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Standard orthography; transcriptions used to explain Dutch letter-sound correspondences

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [vi, 397]
- Introduction in English
- Sounds & Spelling
- Brief Dutch grammar, 32 pages
- Dutch-English dictionary, 17,000 entries
- English-Dutch dictionary, 14,000 entries

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: DUTKINGA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
King E.V.P Concise Dutch-English Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X	X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* X		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: Dutch-English & English-Dutch glosses are fairly limited in scope and hampered by lack of context for ambiguous glosses. Most glosses are single. Useful features rarely found elsewhere are grammatical sketch & pronunciation guide. Considering book size, best might be useful to students who can afford to use dictionaries of this type.

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Dutch
(lg)
King, E.U.P., Concise Dutch-English Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language			X
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations			X
c. translation equivalents	X		
d. transliterations N.A.			
e. phonetic transcriptions of pronunciation			X
f. grammatical information	X		
g. examples			X
h. use of entry in phrases, idioms			X
i. syllable division		X	
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources } N.A.			
c. contrived for purposes of discussion			
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	X		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			X
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	X		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	X		

Evaluator: [illegible] Date: 10/28/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Renier, F.G. Dutch-English and English-Dutch Dictionary. London, U.K.: Routledge, 1982.

Specific language/dialect taught: Standard Dutch, English.

Type of text: dictionary

Publication information: First published 1949; first paperback ed.; LC No. [PF640.R4] Copy at CAL; 1985 price: $8.95.

Intended users: speakers of English, Dutch

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography, new spelling

Physical quality of book: small print, uneven printing, nice pocket size

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[xviii, 571pp]
Preface, in English
Arrangement and spelling, in English
Abbreviations used, Dutch and English
Strong and irregular verbs (Dutch)
Strong and irregular verbs (English)
Dutch-English dictionary, 6,500 entries
English-Dutch dictionary, 5,000 entries

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: The only editorial content in Dutch is in the list of English verbs

CPT page label: DUTRENIB1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Renier Dutch Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: This is a "secret dictionary" which for this genre is surprisingly good. Although single-word entries suffer from frequently undifferentiated multiple glosses, there is a wealth of idiomatic data included with the Dutch entries not usual in a volume of this size. Typewritten candidate as a student dictionary.

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Dutch
(lg)
Renier Dutch Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language			X
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations			X
c. translation equivalents	X		
d. transliterations N. A.			
e. phonetic transcriptions of pronunciation			X
f. grammatical information		X	
g. examples	X		
h. use of entry in phrases, idioms	X		
i. syllable division		X	
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. contrived for purposes of discussion		X	
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	X		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			X
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	X		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	X		

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10 28 85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Van Goor, Van Goor's Klein Engels Woordenboek

Van Goor's Klein Engels Woordenboek. Engels-Nederlands en Nederlands-Engels. The Hague, The Netherlands: Van Goor, 1967.

Specific language/dialect taught: Standard English

Type of text: dictionary

Publication information: Out of print. [LC No. PF 640.V33 1967]

Intended users: Dutch-speakers learners of English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography; questionable stress marking/word division, e.g., abom.inable, appar.ent, port.able, but el.ementary, liv.er.y, min.er.al

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good/excellent

Overall organization of text:
[432pp]
Preface, in Dutch
List of abbreviations, English-Dutch
English-Dutch dictionary, approximately 12,500 English entries with Dutch equivalents.
Dutch-English dictionary, approximately 14,000 Dutch entries with English equivalents.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: DUTVANGA1

LARC staffer: GD

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Van Geer, Van Geer's Klein Engels
(text) Noordenbork

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		Only word-for-word phrases are given.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* X		Only for "quick reference"

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: Diminutive Dutch-English, English-Dutch dictionary. It is very limited in range and depth, but usable as a "quick" student reference. I wouldn't keep it in the study - except since it is nearly 30 years old & out of print.

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Verheul, Handy Dictionary

Verheul, J. Handy Dictionary of the Dutch and English Languages. New York: David McKay, 1950.

Specific language/dialect taught: Standard Dutch, English

Type of text: dictionary

Publication information: Out of print. [LC No. PF640.V4 1950]

Intended users: Speakers of English, Dutch

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [244pp]
Abbreviations used in the dictionary
Dutch-English dictionary, 11,000 D entries, with English equivalents; gender of Dutch nouns indicated.
English-Dutch dictionary, 6,000 E entries, with Dutch equivalents; gender of Dutch nounds indicated.
Appendix listing phrases, brief conversations
English-Dutch equivalencies (weights and measures)

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: DUTVERHA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Verheul Handy Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			X	Out-of-date vocabulary, does not reflect grammar reforms (e.g. shows masc. + fem. genders, no longer in use.)
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	✱	X	Title claims book to be a "Self-instructor with Conversations and Idioms." — None of these — just a few tourist phrases.
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Very old-fashioned (= worse than traditional) glossaries. Glosses frequently so out of date as to be misleading. Bad Book!

Evaluator: Allen Weinstein Date: 12/5/85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Verhoeff, Two-Way Dictionary

Verhoeff-Schot, E.Th. and J.R.S. Cauberghe. Thieme's Handwordenboek. Nederlands-Engels, Engels-Nederlands. Zutphen: B.V.W.J. Thieme and Cie, 1979.

Specific language/dialect taught: Dutch, standard

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: ´PF640.V45 1979 MRR,

Intended users: primarily Dutch speakers, suitable for use as well by English speakers.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Dutch/English

Physical quality of book: good quality hardback

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
1437pp
Introductory pages in Dutch.
Approximately 85,000 Dutch entries with levels of usage; English equivalents; numerous illustrative phrases and sentences in both languages.

Appendices: list of common abbreviations in English; list of irregular English verbs with Dutch equivalents; weights and measures (British and American).

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: DUTVERSA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Verhoeff Two-way Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: Excellent 2 purpose Dutch-English and English-Dutch dictionary, very well done in 2 separate Especially notice are the differentiation of the numerous multiple glosses by means of subject area indicators Top marks!

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Dutch
(lg)
Verhoeff Two-way Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language			X
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations		X	
c. translation equivalents	X		
d. transliterations N.A.			
e. phonetic transcriptions of pronunciation (Eng. only)		X	
f. grammatical information		X	
g. examples	X		
h. use of entry in phrases, idioms			
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries		X	
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information		X	
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. contrived for purposes of discussion	X		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		X	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		X	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			X
Can the dictionary be used by beginning students of the language? Yes, but it's better for advanced students.	X		

Evaluator: Allen Walstein Date: 10/20/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

DUTCH
Visser, Dutch-English Dictionary

Visser, G.J., A.F.M. de Knegt and C. Bos.
Nederlands-Engels. Utrecht/Antwerp: Uitgeverij
Het Spectrum, 1982.

Specific language/dialect taught: Dutch, dialect not specified

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: First published 1955. ´PF640.Vs 1982¸, Library of Congress No.

Intended users: mainly Dutch speakers; English speakers as well.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Dutch/English

Physical quality of book: perfect binding, with poor quality paper

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
´339pp.
Introductory pages in Dutch.
Approximately 11,500 Dutch entries with English equivalents; levels of usage; derivatives; illustrative sentences and phrases.

Appended is a list of irregular English verbs with Dutch equivalents.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: DUTVISSA1

LARC staffer: MF

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch (lg)
Visser Dutch-English Dictionary (text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	x			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	x x x			
Are the materials usable in language teaching contexts?	• x	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	x

Electronic Aids	

Dutch-English (only)

Comments: Excellent ~~a~~ ground student dictionary. It would be great if he's comprehensive ~~and~~ but what is included is well-chosen. Multiple senses are differentiated by subject area. (A disadvantage is since it text) are poor physical quality for heavy use and limitation of scope. Not an authoritative reference but excellent student text every.

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Dutch
(lg)
Visser Dutch-English Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language			X
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations			X
c. translation equivalents	X		
d. transliterations N.A.			
e. phonetic transcriptions of pronunciation			X
f. grammatical information			X
g. examples		X	
h. use of entry in phrases, idioms		X	
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. contrived for purposes of discussion	X		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		X	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			X
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			X
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	X		

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

Y = yes; S = somewhat; N = no

Individual Text Description

Weij, C.J. van der. Meulenhoff's Zakwoordenboekje. Engels-Nederlands. Amsterdam, The Netherlands: Meulenhoff, 1952.

Specific language/dialect taught: Standard Dutch

Type of text: dictionary

Publication information: Out of print. LC No. PF640.W4

Intended users: Dutch-speaking students of English

Format: book (small pocket)

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text: [214pp]
- Foreword including pronunciation key to English and abbreviations used, all in Dutch
- English-Dutch dictionary, 7500 entries with equivalents.
- List of irregular English verbs
- Repeat of foreword in Dutch
- Dutch-English dictionary

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: DUTWEIJA1

LARC staffer: GD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch (lg)
Weg, Oberhoff's E-D (text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		x		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		x x x		
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	x	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: Old-fashioned, out of date glossaries, print too small to even read.

Evaluator: Allen Weinstein Date: 10/29/85

Wevers, B.J., and P.J. Verhoeff. Standaard Groot Engels-Nederlands Woordenboek. Antwerp: Standaard Uitgeverij, 1973.

Specific language/dialect taught: Dutch, standard

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: "PF640.W47 MRR", Library of Congress call no.

Intended users: primarily Dutch speakers; suitable for use as well by English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Standard Dutch/English; phonetic transcription of English entries only.

Physical quality of book: good quality hardbound

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
"921"pp.
Introductory pages in Dutch.
English-Dutch: approximately 48,000 English entries with phonetic transcription; Dutch equivalents; levels of usage; illustrative phrases.

Appendices: list of common abbreviations in English; list of proper, place and language names in English with phonetic transcription; list of irregular English verbs.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: DUTWEVEA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Dutch
(lg)
Weijers, Standard English-Dutch
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			However, since the editors say they try to keep with changing usage & ~~translate~~ incorporate style levels into glosses, this book is "perishable."
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	• X		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: A very comprehensive English-Dutch (only!) dictionary, incorporating a wealth of expressions and stylistic levels. Although it is very thorough and extensive the user should note that the English used is British, not American. This would present a problem only in going from Dutch to English however.

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Dutch
(lg)
Vlevers Standard English-Dutch
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language			X
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations			X
c. translation equivalents	X		
d. transliterations N.A.			
e. phonetic transcriptions of pronunciation Eng only		X	
f. grammatical information			X
g. examples	X		
h. use of entry in phrases, idioms	X		
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels (included in glosses)	X		
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. contrived for purposes of discussion	X		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		X	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		X	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			X
Can the dictionary be used by beginning students of the language? Overkill!		X	

Evaluator: Ellen Weinstein Date: 10 24 86

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Electronic Materials